

УДК 811.221.18

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ФÆНДАГ» («ДОРОГА») В ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К.

*Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНЦ РАН и Правительства РСО-А, Владикавказ, Россия (362040, г. Владикавказ, пр. Мира, 10), e-mail: soigsi@mail.ru*

Разработка семантического поля культурно значимых концептов представляется актуальной задачей лексикографии. Концепт *фæндаг* «дорога» является одним из наиболее ярких и важных в осетинской концептосфере, так как обладает высокой степенью значимости для сознания носителей осетинского языка. В традиционной осетинской картине мира *фæндаг* – многомерное ритуализированное понятие. В статье рассматривается отражение данного концепта в «Большом русско-осетинском словаре» и «Современном осетинско-русском словаре», приводится парадигма значений слова *фæндаг*. На большом фактическом материале проводится комплексный анализ многокомпонентной структуры, семантического содержания и сочетаемости концепта *фæндаг* с другими лексемами, характеризуются этнолингвистические, когнитивные и эмотивные особенности его переносных смыслов. Рассматриваются: понятие *ирон фæндаг/иронвæндаг*, лексемы *рæствæндаг/фæндараст* и *фыдвæндаг*, выражение *фæстаг фæндаг*.

Ключевые слова: концепт, осетинский язык, понятие, лексема, словарная статья.

## THE LEXICOGRAPHICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT «FAENDAG» («ROAD») IN THE OSSETIAN LANGUAGE

Gatsalova L.B., Parsieva L.K.

*The federal state - financed establishment of science of the North Ossetian Institute for humanitarian and social research by name VI Abaev, Vladikavkaz scientific center of the RAS and the Government of the Republic North Ossetia-Alania, Vladikavkaz, Russia (362040, Vladikavkaz, 10, Prospect Mira Str.), e-mail: soigsi@mail.ru*

The development of the semantic field of the culturally significant concepts seems to be an urgent task of the lexicography. The concept of “faendag” («the road») is one of the most impressive and important in the Ossetian concept sphere, as it is of high importance for the consciousness of the native speakers of the Ossetian language. In the traditional Ossetian perception of the world the “faendag” is a multidimensional ritualised concept. The article considers the reflection of this concept in the «Big Russian-Ossetian dictionary» and «Modern Ossetian-Russian dictionary» and gives the paradigm of the meanings of the word “faendag”. The complex analysis of the multicomponent structure, semantic content and combinatorics of the concept faendag with other lexemes is showed on the big actual material, with the help of which are also characterized the ethno-linguistic, cognitive and emotional features of the “faendag”’s extended sense. In the article are studied the term “iron faendag/ironvaendag”, lexemes “reastvaendag/ faendarast”, expression “faestag faendag”.

Key words: concept, the Ossetian language, term, lexeme, dictionary article.

Выявление концептов, анализ их структуры и содержания, сопоставление концептосфер разносистемных языков и лексикографическая репрезентация остаются чрезвычайно актуальными проблемами современной лингвистики. Как отмечает Н.Н. Болдырев, «структура и содержание различных концептов выявляется через значения языковых единиц, репрезентирующих данный концепт, их словарные толкования, речевые контексты» [1, с. 26].

При работе над «Большим русско-осетинским словарем» [2] и еще не изданным «Современным осетинско-русским словарем» наше внимание привлекло огромное

количество выражений со словом *фæндаг* «дорога, путь», а также производные от него. Словарная статья получилась довольно объемной, и тем не менее мы не сочли возможным как-то ее урезать, так как каждое сочетание кажется актуальным и употребительным. С другой стороны, нам хотелось показать, насколько широкий охват и семантическую наполненность имеет понятие *фæндаг* в осетинском языке, как значимо оно для осетинской ментальности в целом. Из имеющихся в указанных словарях выражений со словом *фæндаг* складывается следующая парадигма значений этой лексемы: 1) полоса земли, служащая для езды и ходьбы; 2) место, пространство для прохода, проезда; 3) передвижение, путешествие, поездка; 4) направление, путь следования; 5) *перен.* направление, область деятельности; 6) *перен.* средство для достижения чего-либо.

Учитывая, что в повседневной жизни человек сталкивается с различными аспектами понятия «дорога», актуальность для него в конкретный момент времени может приобретать не один, а целая совокупность таких аспектов. Так, оценивая те или иные детали будущего или настоящего перемещения, человек прогнозирует прежде всего свои собственные действия в этом процессе. Такое прогнозирование должно включать в себя, как минимум, определение конечного пункта и цели маршрута, средства передвижения и способы достижения конечной цели, оценку временных, физических, финансовых и прочих затрат, состояние контактной поверхности (грязь, гололёд, сухой асфальт), состояние сценария действий в самом процессе передвижения из одного места в другое (пешком, на лошади, на общественном транспорте и т.п.), погодных условий (мороз, жара, ливень или тёплый солнечный день) [5, с. 324].

Общепотребительной генерализующей лексемой для объективации понятия «человек, который переместился, перемещается или собирается переместиться» в осетинском является слово *бæлццон* «путник».

Анализ сочетаемости слова *фæндаг* с другими лексемами свидетельствует о наличии сложной системы связей. Так, близко пересекаются понятие *фæндаг* «дорога» и лексема *цæлхдур* (*цæлх* > *цалх* «колесо» + *дур* «камень») «препятствие», характеризующееся признаком «преодоление чего-либо». Преодолевать же, даже если нет какой-то опасности, приходится пространственные и временные препятствия, и при отсутствии такого преодоления теряется сама мотивировка для активизации в человеческом сознании самого понятия *фæндаг* «дорога». Препятствием могут быть и природные условия, погода, например, в «Большой русско-осетинский словарь» включены выражения: **бырдæн фæндаг бамбæрзта** – *вьюга замела дорогу*; **фæндагтæ их сæвæрдтой** – *дороги обледенели*; **фæндаг миты бын фæци** – *дорогу занесло снегом*.

С понятием *фæндаг* пересекается также и понятие *фæмбæлд* «встреча». У осетин тому, кто собирается в дорогу, желают «Хорзыл сæмбæл!»; очень ёмкой является и лексема *харзæмбæлаг*, т.е. человек, встретив которого в дороге, можешь не опасаться за ее исход, так называемый «человек с хорошей ногой» («хорз къах»). Симметричным пересечением здесь является и понятие *фæндараст* – «провода», *афæндараст кæнын* – «проводить», *фæндараст зæгъын* – «попрощаться» и т.д.

На периферии концепта *фæндаг* находится множество понятий, объективируемые как:

- названия средств передвижения: *уæрдон* – «арба», *бæх* – «конь, лошадь», *хæдтулга/машина* – «автомобиль», *хæдтахаг* – «самолёт», *автобус* – «автобус», *поезд* – «поезд», *нау* – «судно, пароход, теплоход», *бæлагъ, чема* – «лодка» и т.п.;

- лексемы, обозначающие людей, передвигающихся на этих и других средствах, или передвигающие эти и какие-либо еще средства и объекты, способные передвигаться: *бæхтарæг* – «кучер, извозчик, ямщик, возница», *шофыр/шофер* – «шофёр, водитель», *барæг* – «всадник», *тахаг* – «лётчик, пилот», *наутарæг* – «гребец, рулевой, штурман, уст. кормчий», *бæлагътарæг/чематарæг* – «гребец», *фæндагамонаг* – «проводник». Сюда же относим и лексему *фистæгай цауæг/фистæг* – «пешеход», *тарæг/скъарæг* – «погонщик; водитель»;

- лексемы, обозначающие людей, передвигающихся куда-либо и как-либо: *фæндаггон/цауæг* – «прохожий», *бæлцон* – «путешественник, путник; пассажир; проезжий», *æмбæлцон/фæндагæмбал/æмфæндаггон* – «попутчик, спутник»;

- лексемы, обозначающие отъезд, отбытие куда-либо: *балу* – «путешествие, странствие, поездка, поход», *стæр/хæтæн* – «поход», *рейс* – «рейс»;

- средства для поклажи в дорогу: *хызын* – «сумка, портфель, ранец, уст. котомка, сума» (**фæндаггон хызын** – *саквояж*); *хордзен* – «перемётная сума» (**фæндаггон хордзен** – *дорожная сумка*), а сейчас даже *афтек* – «аптечка» (**фæндаггоны афтек** – *дорожная аптечка*);

- названия документов и средств, обеспечивающих передвижение: *балуæг* – «путёвка», *фæндагамонан чыныг* – «путеводитель», *машинаескъæрæн барады æвдисæндар* – «водительские права», *фæндаггон нысан* – «дорожный знак» и т.д.

Базовое содержание исследуемого в данной статье понятия включает несколько слоёв, из которых в осетинском языке особенно репрезентативны только два основных – «полоса поверхности, используемая для передвижения» и «процесс перемещения по дороге».

Когнитивный сектор «полоса поверхности, используемая для передвижения» формируется такими параметрами, как:

- прямолинейность дороги (**æнаæраст фæндаг** – *кривая дорога*; **гакъон-макъон фæндаг** – *извилистая дорога*; **раст фæндаг** – *прямой путь*; **фæндаг быдырты æхсаен къæдз-мæдз кæны** – *дорога вьётся между полей*; **дывæндаг** – *распутье*);

- происхождение дороги (**асфальтгонд фæндаг** – *асфальтированная дорога*; **астæрд фæндаг** – *мощёная дорога*; **уæлдæфон фæндаг** – *воздушная линия*; **æфсæйнаг фæндаг (æфсæнвæндаг)** – *железная дорога*; **донвæндаг** – *водосток, водный путь*);

- местоположение по отношению к населенному пункту (**фæндаджы райдиан** – *начало пути*; **фæндаджы æмбисы** – *в середине пути*; **æмбисвæндаг** – *полпути*; **дæрд фæндаг** – *дальняя дорога*; **тæккæ цыбырдæр фæндаг** – *самый короткий путь*);

- поверхность и среда пролегания (**æнаæлæгъз/æнаæмвæз фæндаг** – *неровная дорога*; **лæгъз фæндаг** – *гладкая дорога*; **гуыргъахъ (дзыхъхъытæ) фæндаг** – *ухабистая дорога*; **рыгвæндаг** – *пыльная дорога*; **цыыф фæндаг/ цыыфвæндаг** – *распутица, грязная дорога*; **æвæндаг** – *бездорожье*);

- величина (**нарæг фæндаг** – *дорожка, тропинка*; **фæндаджы уæрх** – *ширина дороги*);

- особенности характера движения по дороге (**хæдтæхджыты фæндаг** – *авиалиния*; **соса фæндаг** – *шоссейная дорога*; **цæуынаен бæзгæ фæндаг** – *проезжая дорога*; **сæйраг фæндаг** – *магистраль, главная дорога*; **машинæты сæйраг фæндаг** – *автомагистраль*; **уæрдонвæндаг** – *проезжая дорога*; **къахвæндаг** – *тропинка*; **галвæндаг** – *горная дорога (по которой проходит крупный рогатый скот и волы в упряжи)*; **фистæгвæндаг** – *пешеходная тропинка*);

- направление движения по дороге (**фæстæмæ фæндаг** – *обратный путь*; **развæндаг** – *впереди лежащая дорога*; **фæндагæй хизын** – *съезжать с дороги*; **фæндагæй нуварсмæ аздæхын** – *свернуть с дороги*; **фæндагыл ахизын (ацæуын)** – *переехать (перейти) дорогу*; **хæдзармæ фæндагыл** – *по дороге домой*; **фæсвæндаг** – *в стороне от дороги*).

В слой «процесс перемещения по дороге» входит когнитивный признак «направление деятельности личности», объективированное в осетинском следующими выражениями: **тæккæ цыбырдæр фæндагыл акæнын** – *привести кратчайшим путём*; **фæндагæй адзæгъæл уын** – *сбиться с дороги*; **фæндагыл афæстиат уын** – *задержаться в дороге*; **фæндаг нал арын** – *сбиться с дороги*; **фæндаг раттын** – *дать (уступить) дорогу*; **фæлладæй фæндагыл лæсын** – *устало брести по дороге*; **фæндагмæ рацæуын** – *выйти на дорогу*; **фæндагыл фæрæдийын** – *сбиться с пути*; **фæндагыл фыстæг бахæцца кæнын** – *завезти письмо по дороге*; **фæндагыл уæвын** – *находиться в пути*; **фæндаг аразын** – *прокладывать дорогу*; **фæндаг бацамонын** – *указать путь*; **фæндагыл араст уын** – *двинуться в путь*; **фæндагыл цæуын** – *идти по дороге*; **фæндаг сæхгæнын** – *перекрывать дорогу*; **фæндаг алыг кæнын** – *преградить путь*.

«Средства обеспечения процесса передвижения»: **æхцатæ фæндагмæ бавæрын** – отложить деньги на поездку (на дорогу); **фæндагмæ хæринаг райсын** – взять еды на дорогу;

«Субъективные ощущения при передвижении»: **зын фæндаг** – тяжёлый путь; **фæндаг бахъуыды кæнын** – заметить (запомнить) дорогу; **фæндагыл сыдаей мæлын** – изголодаться в пути.

Еще более сложные взаимосвязи возникают при рассмотрении переносных смыслов понятия *фæндаг*: содержащиеся в них духовные, эмоциональные компоненты имеют антропогенное наполнение, у осетин являющееся многомерным и нетривиальным. В традиционной осетинской картине мира *фæндаг* – «дорога» – это не просто физическое перемещение по определённому маршруту и средство такого перемещения, а многомерное ритуализированное понятие. Для того чтобы увидеть значимость этого понятия в жизни осетин, достаточно сказать, что в осетинском пантеоне одним из самых любимых небожителей после Бога (*Хуыцау/Хуцау*) является *Уастырджы/Уасгерги* – покровитель мужчин и путников (для женщин это имя табуировано, они называют его *Лæгты дзуар* «Святой/Покровитель мужчин»). За традиционным осетинским столом с тремя пирогами обязательно обращаются к этому святому с просьбой о помощи и защите в дороге, например: «– *Уæ, сызгъæринбазыр Уастырджы, табу дахицæн! Хуыцауæй ирон адаммæ, ирон адамай Хуыцаумæ – дыууæрдаем минавар да, Хуыцаумæ фæндаг дын уæгъд у, æмæ-иу курдиаты бон йæ да хорздзинадтаей на адамы фахайджын кæн. Ирон адамы да рахиз базыры бын дар! Рæстæрдæм съл ауд! Хуыцауы фыдаехæй сæ хъахъхъæн! Йæ хорзæх съл тау! ... Фыдбылызæй сæ бахиз! Бынаты æмæ фæндагыл дар – кæддæриддæр дзæбæх куыд уой, уыцы арфа сын да цæст бауарзæд!..» [7, с. 55] (О, златокрылый Уастырджы, слава тебе! От Бога к осетинам, от осетин к Богу – ты являешься посланцем в обе стороны, открыта тебе дорога к Богу, и когда придёт время просить, попроси за нас Бога. Прими осетин под своё правое крыло! Помогай им правдой! Упаси его от Божьего гнева! Осыпь осетин Божьей благодатью! ...Убереги от несчастья! И в доме, и в дороге, чтобы всегда были в здравии!..»). Отражено это обращение в обрядовой поэзии осетин: «...*На фæндаггон дар де уазæг, Уастырджы, æмæ на бынаттон дар*» («...И путник наш, и дома сидящий да будут под твоей защитой, Уастырджы») [6, с. 37, 191] и др.; в паремиях: *Уæ Лæгты дзуар, фæндараст сæ фæкæн на фæсивæды!* «О, Покровитель мужчин, сделай счастливым путь нашей молодёжи!»; *Уастырджы де 'мбал!* «Уастырджы тебе в спутники!»; *Уастырджы да рахиз фарс цауæг фæуæд!* «Пусть Уастырджы идёт по правую сторону от тебя!» [3, с. 267–268] и т.д.*

Значительную роль в осетинской картине мира играет и понятие *ирон фæндаг/иронвæндаг* (буквально «осетинская дорога») – разновидность обрядового

оплакивания покойника, заключающаяся в том, что прибывшие на похороны родственники еще издали начинали громко плакать и причитать. «Сняв головные уборы, они рвали на себе волосы, били голову, царапали руками лицо до крови. Войдя во двор покойного, женщины становились на колени и, двигаясь вереницей по четыре в ряд, били себя по лицу ладонями в такт под причитания плакальщиц, ударяли кулаками по коленям...» [4, с. 67–68]. Еще в 1989 году нам пришлось быть свидетелями одного из проявлений обычая «ирон фæндаг»: умирала одна старая женщина, умирала долго и мучительно. Несколько недель у ее постели находились ее близкие родственницы, не знающие, как облегчить её страдания. Больная в беспомощности бредила, руками притрагивалась к своей голове. Тогда одна из старших родственниц, жена ее брата, решила, что нужно провести обряд «ирон фæндаг». Невестки умирающей испекли два пирога (два пирога делают у осетин только на поминальный стол), произнесли над ними поминальные слова («*хæлар йын уæнт*»), затем от этого стола и до кровати своей свекрови они вереницей проползли на коленях, плача и приговаривая «*хатыр дын кæнæм*» «прощаем тебя» (а нужно сказать, что за долгие годы у них скопилось немало обид на свекровь). Сноха старушки одела на свою золовку косынку (*цæгаты сæрбæттæн*), и после этого умирающая к голове своей больше не прикасалась до самой своей смерти, которая случилась через три дня.

Есть в осетинском языке лексемы *рæствæндаг/фæндарæст* – «счастливая дорога, благополучный путь» (пожелания *рæствæндаг у!* – «счастливого пути!»; *Хуыцау дæ фæндарæст фæкæнæд!* – «Да сделает Бог твой путь счастливым!») и *фыдвæндаг* – «неудачный, несчастный путь»; в значении «последний путь» употребляется выражение *фæстаг фæндаг*. Когда же дорога оказывается несчастливой, приносит кому-то смерть, осетины говорят *адзалы фæндаг (йæ адзалы фæндагыл ацыди* – «ушёл дорогой смерти, на свою смерть»). Встретили мы в осетинском два выражения, очень похожие друг на друга, но противоположные по смыслу: *адзали надбæл муд конд фæууы* – «дорога судьбы мёдом смазана», употребляют его в ситуации, когда человек умер в дороге, в пути, а его до этого отговаривали или не пускали, допустим, чувствуя что-то плохое. Другое выражение – *адзали надбæл нивæ конд æй* – «счастье на дороге судьбы начертано» – наоборот, означает счастливую жизнь.

Конечно же, переносными являются значения слова *фæндаг* в выражениях *уæлахизы фæндагтæй цæуын* – «идти стезями побед»; *царды фæндаг* – «жизненный путь». А в выражениях *раст фæндагыл саразын* – «обратить на путь истины»; *фæндагтæ самбæлдысты* – «дороги скрестились»; *зонгæ фæндагыл цæуын* – «идти по проторённой дороге» рассматриваемая лексема употребляется как в прямом, так и в переносном смысле.

Разумеется, приведенная выше выборка периферийных когнитивных признаков концепта *фæндаг* является весьма ограниченной и имеет целью лишь обозначить многомерность взаимосвязей (возникающих между национальной концептосферой и индивидуальной концептосферой потенциального автора, который, возможно, использует данный концепт в своем художественном произведении), вступающей, в свою очередь, во взаимосвязь с индивидуальной концептосферой читателя этого произведения. Словари же, на наш взгляд, должны по возможности полно отражать всю парадигму того или иного концепта со всеми его возможными, а тем более имеющимися взаимосвязями, ибо одной из важнейших задач лексикографии мы считаем разработку семантического поля культурно значимых концептов. Именно поэтому в «Современный осетинско-русский словарь» и в «Большой русско-осетинский словарь» мы включили более 150 слов и выражений с компонентом *фæндаг*, что для миноритарного осетинского немало.

В заключение необходимо отметить, что концепт *фæндаг*, характеризуясь весьма сложным характером своей многокомпонентной структуры, обладает высокой степенью значимости для сознания носителей осетинского языка и занимает важное место в осетинской концептосфере.

#### **Список литературы**

1. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18–37.
2. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Большой русско-осетинский словарь. – Владикавказ : ИПО СОИГСИ, 2011.
3. Гутиев К.Ц. Осетинские пословицы и поговорки. – Орджоникидзе, 1976. – С. 267–268.
4. Дзадзиев А.Б., Дзуцев Х.В., Караев С.М. Этнография и мифология осетин. Краткий словарь. – Владикавказ, 1994. – С. 67–68.
5. Ипполитов О.О. Дорога // Антология концептов. – М. : Гнозис, 2007.
6. Памятники народного творчества осетин / сост. Т.А. Хамицаева. – Владикавказ : Ир, 1992.
7. Цгъойты Х.Ф. Агъдау – царды мидис. – Владикавказ, 2012.

#### **Рецензенты**

Таказов Харум Алиханович, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой осетинского и общего языкознания ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова», г. Владикавказ.

Дзодзикова Заида Бахтынгереевна, доктор филологических наук, профессор кафедры осетинского и общего языкознания ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова», г. Владикавказ.